

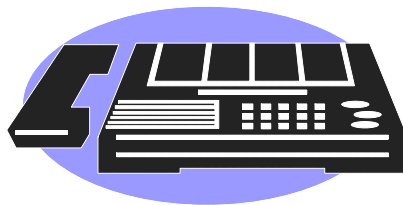
Tóquio Metropolitano
Centro de Informações sobre Desastres
para Residentes Estrangeiros (T.M.DIC)

Manual de Perguntas e
Respostas

Divisão de Promoção à Cultura
Birô de Cidadãos e Assuntos Culturais
Governo Metropolitano de Tóquio

Índice

1 Evacuação		
1 - 1	Procedimentos de evacuação	1
1 - 2	Abrigos	2
1 - 3	Postos de primeiros socorros	3
2 Obtenção de informações		
2 - 1	Como obter informações durante um desastre	4
2 - 2	Confirmação de danos	5
2 - 3	Confirmação sobre a segurança de pessoas	6
3 Envio/ Aceitação de voluntários		7
4 Entrada e Residência		8
	Retorno temporário, emissão de vistos	
5 Certificado		9
	Emissão de passaporte, de Certificado de Registro de Estrangeiro, de Certificado de Vítima	
6 Serviços em línguas estrangeiras		10
7 Outros		
	Donativos	11

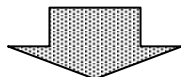


1. Evacuação <1-1 Procedimentos de evacuação>

Exemplos de perguntas (estrangeiros)

[P 1] Não sei onde devo me abrigar.

[P 2] Quero voltar para casa para buscar meus pertences, tudo bem?



Exemplos de resposta (T.M. DIC)

[R 1] (1) Qual é o seu endereço?

O distrito de ___ avisa pelo carro-alto-falante que todos devem se abrigar. Siga as instruções dadas por eles.

(2) Dirija-se calmamente junto com os vizinhos para o local de refúgio temporário, atrás dos funcionários do município, dos policiais ou dos bombeiros. Sua área de refúgio temporário é o parque ____.

(3) Sua área de refúgio temporário é a escola ____.

[R 2] (1) Está havendo um incêndio nessa área e foi avisado para se refugiar nos abrigos. É melhor você ir para a área de refúgio próxima e esperar até que passe o perigo de incêndio.

(2) Quanto ao prédio, um especialista estuda se há possibilidade de perigo. Não se aproxime do prédio até que saia o resultado.

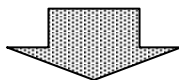
<Referência>

- ◆ Carro de avisos (com alto-falantes) (広報車 こうほうしゃ)
Carro que faz a ronda nos municípios em caso de desastre para fornecer informações aos habitantes.
- ◆ Local de refúgio temporário (一時集合場所 いっときしゅうごうばしょ)
Local de refúgio temporário na vizinhança antes de ir para os abrigos (campo de escola, parque ou templo xintoísta) a fim de aguardar instruções de segurança.
- ◆ Aviso de evacuação (避難勧告 ひなんかんこく)
Recomendação da municipalidade para pessoas que vivem em áreas vulneráveis procurar refúgio.
- ◆ Área de evacuação (広域避難場所 [避難場所] こういきひなんばしょ ひなんばしょ)
Espaços abertos para se refugiar em caso de grande terremoto a fim de se proteger contra incêndios ou outros perigos.

Exemplos de perguntas (estrangeiros)

[P 1] Minha casa pegou fogo e não há lugar para dormir. O que devo fazer?

[P 2] Não há água nas torneiras por causa do terremoto. Onde posso conseguir água? Quando vai voltar a água?



Exemplos de respostas (T.M.DIC)

[R 1] Pode me dar seu endereço? A Escola Primária do distrito ____ é o lugar de abrigo onde as vítimas de desastre podem se refugiar. Comida, cobertor, fogareiro e artigos de primeira necessidade serão distribuídos ali.

[R 2] (1) As escolas perto da sua casa transformaram-se em abrigos e estão distribuindo água potável e comida. O centro comunitário do distrito ____ fica perto da sua casa.

(2) O Governo Metropolitano de Tóquio está tomando providências para reparar os danos, mas prevê que leva uma semana ou dez dias. Até então, pegue água potável no abrigo.

<Referência>

◆ Abrigos ひなんじょ
(避難所)

Instalações públicas que recebem e abrigam as pessoas.

Escolas ou centros comunitários.

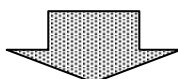
Exemplos de perguntas (estrangeiros)

[P 1] Machuquei a minha mão. Preciso tratar a ferida. O que devo fazer?

[P 2] Não posso buscar o documento de seguro e a carteira na minha casa. Existe consulta gratuita em algum lugar?

[P 3] Não sei se posso explicar bem os sintomas em japonês.

Exemplos de respostas (T.M.DIC)



[R 1] Onde você está agora?

No parque ____ há um posto provisório de primeiros socorros. A pedido do distrito, o Governo Metropolitano de Tóquio acaba de despachar uma equipe de socorro para lá. Vá até lá para tratar do seu ferimento.

[R 2] O posto provisório de primeiros socorros no parque ____ está atendendo gratuitamente. Fica perto de ____.

[R 3] (1) Não se preocupe. O Governo Metropolitano de Tóquio enviou intérpretes voluntários para o local.
(2) Se você necessitar de intérprete, entre em contato no balcão de consulta para estrangeiros do distrito de _____. O número de telefone é ____-____-_____.

<Referência>

◆ Postos de primeiros socorros (救護所〔医療救護所〕)

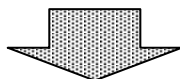
Postos médicos de emergência instalados na região afetada, nos abrigos e nos hospitais para dar assistência médica aos feridos.

2. Obtenção de informações <2-1 Como obter informações durante um desastre>

Exemplos de perguntas (estrangeiros)

[P 1] Como se obtém informações durante um desastre?

[P 2] A televisão ou o rádio transmitem em língua estrangeira?



Exemplos de respostas (T.M.DIC)

[R 1] (1) As informações sobre o desastre são transmitidas pelos alto-falantes, pelas estações de rádio de prevenção contra desastres, pelas estações de rádio e televisão a cabo.

(2) Pergunte no abrigo e cheque nos quadros-de-aviso.

(3) Peça informações nos centros de informação do seu distrito.

Procure na Home Page ou nas publicações do distrito.

<Nota>

Preste atenção nas informações difundidas pelo centro comunitário do distrito, pelo quartel de bombeiros e pelos postos policiais. Num desastre há escassez de informações ou apenas aquelas transmitidas de boca a boca. Não se deixe levar pelos boatos.

[R 2] Os noticiários da NHK (televisão) são transmitidos em inglês. Os programas de rádio da NHK Daini e AFN são transmitidos em inglês e a Inter FM transmite em dez línguas, inclusive em português.

<Referência>

◆ A Inter FM transmite nos seguintes idiomas (インターFMの放送
げんご 言語): inglês, japonês, chinês (mandarim), coreano, indonésio, tagalo, português, espanhol, tailandês, francês.

◆ Transmissões de Prevenção de Desastres (防災行政無線放送
ぼうさいぎょうせいむせんほうそう)
Quando ocorre um desastre, ou ele é previsto, são difundidas informações e instruções sobre evacuação das pessoas através de alto-falantes públicos.

2. Obtenção de informações <2- 2 Confirmação de danos >

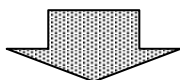
Exemplos de perguntas (estrangeiros)

[P 1] Qual é a situação dos meios de transporte em Tóquio?

[P 2] Queria voltar para casa de carro. Como estão as condições das estradas?
Existe alguma maneira que eu possa voltar para casa?

[P 3] Queria saber a situação da reparação da linha vital na região ____.

Exemplos de respostas (T.M.DIC)



[R 1] (1) Em Tóquio todos os trens de JR e de outras linhas e os metrô são parados.
(2) Neste momento os trens da linha ____ estão parados entre as estações ____ e ____.
(3) Existe um serviço de ônibus entre as estações ____ e ____ da linha ____.

[R 2] (1) Estão ocorrendo desabamentos de prédios e há muitos escombros nas ruas. Há fendas no solo. Quase todas as principais estradas estão bloqueadas.
(2) As estações de rádio e de televisão estão dando informações sobre o trânsito. Ouça com atenção e não tome nenhuma decisão apressada.
(3) A estrada entre ____ e ____ deve demorar ainda algum tempo para ser reparada.

[R 3] (1) Não há eletricidade, gás nem água encanada. Ainda vai levar algum tempo para o conserto. Está difícil de usar o telefone agora.
(2) O fornecimento de energia elétrica da região ____ voltará a funcionar a partir de hoje.

<Referência>

◆ Pessoas perdidas (帰宅困難者)

Pessoas que saíram de casa para o trabalho, escola ou para fazer compras, por exemplo, e que não puderam voltar para casa a pé até a manhã do dia seguinte do terremoto.

2. Obtenção de informações <2- 3 Confirmação sobre a segurança de pessoas >

Exemplos de perguntas (estrangeiros)

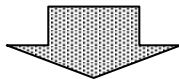
[P 1] Gostaria de saber se meu conhecido _____ que mora no distrito de _____ está em segurança.

[P 2] (1) Aqui é da embaixada do/da _____. Gostaria de confirmar a segurança de _____ pessoas.

(2) Aqui é do jornal _____, gostaria que me informasse a situação das vítimas do desastre.

[P 3] (da vítima) Estou tentando entrar em contato com o conhecido meu que mora em Tóquio para dizer que estou bem, mas não estou conseguindo. Como eu poderia me comunicar com ele/ela?

Exemplos de respostas (T.M.DIC)



[R 1] As ligações telefônicas nesta área estão difíceis desde a ocorrência do terremoto. Espere mais um pouco até a própria pessoa entrar em contato com você.

[R 2] Ainda não temos os números exatos, mas parece que muitas pessoas ficaram feridas ou morreram no terremoto. As vítimas estão sendo evacuadas para os abrigos.

Existem alguns (nacionalidade) no abrigo _____

Geralmente divulgam-se os nomes das pessoas falecidas, mas não os nomes das pessoas feridas ou hospitalizadas.

De acordo com a informação que temos no momento, (número) (nacionalidade) no distrito de _____ foram feridas e levadas para o hospital.

[R 3] Que tal utilizar o serviço de “Intercâmbio de Mensagens em Desastres” da NTT? Você deixa gravado suas condições atual e pessoas de regiões não afetadas pelo desastre podem acessar o serviço e escutar a sua mensagem.

<Referência>

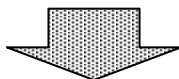
- ◆ Intercâmbio de Mensagens em Desastres” da NTT (NTT^{さいがいでんごん}災害伝言ダイヤル)
Disque 171, “ Intercâmbio de Mensagens em Desastres” da NTT, siga as instruções da gravação e grave/cheque a mensagem.

3. Envio/Aceitação dos voluntários

Exemplos de perguntas (estrangeiros)

[P 1] Soube que a metrópole de Tóquio está enviando intérpretes voluntários, gostaria de solicitar um intérprete da língua ____.

[P 2] Moro em Tóquio e sou ____ (nacionalidade). Gostaria de ajudar as vítimas estrangeiras como voluntário, como devo proceder?



Exemplos de respostas (T.M. DIC)

[R 1] (1) O Governo Metropolitano de Tóquio está enviando intérpretes voluntários de idiomas estrangeiros em caso de desastres, quando requisitado pelas municipalidades. Poderia entrar em contato com a seção encarregada de consulta aos estrangeiros no distrito de ____ O telefone é ____-____-____.

(2) (pergunta para obter informações sobre a situação)

Onde você se encontra no momento? Qual é a situação das vítimas aí?

Quantos intérpretes da língua ____ serão necessários?

[R 2] Muito obrigado.. Há um escritório de registro em ____ no distrito de _____. Você poderia contatar diretamente este local? Depois de se registrar, receberá todas as informações sobre onde deve ir. O endereço é _____ no distrito de _____. O número de telefone é ____-____-_____.

Nota:

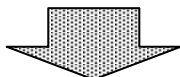
Está difícil garantir locais para estadia e comida na situação das áreas afetadas. Por este motivo estamos pedindo que, em princípio, as pessoas voltem para casa no meio dia e tragam comida para consumo próprio. Recomendamos usar sapatos de sola grossa e colocar seus pertences numa mochila.

4. Entrada e Residência

Exemplos de perguntas (estrangeiros)

[P 1] O apartamento que tinha alugado foi destruído pelo terremoto, quero voltar para o meu país temporariamente. Qual é o procedimento necessário?

[P 2] O meu visto expirou. O que devo fazer?



Exemplos de respostas (T.M.DIC)

[R 1] O Escritório Regional de Imigração de Tóquio prolongará o período de residência e permitirá a reentrada no país sem a necessidade de novo visto aos residentes estrangeiros que desejam retornar temporariamente a seus países com o intuito de evitar os abalos secundários do terremoto.

Aplica-se aos casos de renovação de estadia para os que tem visto de bolsista, estudante ou estagiário. Mais detalhes no Centro de Informações de Imigração do Escritório Regional de Imigração de Tóquio. O número do telefone é 03-5796-7112.

[R 2] Não temos como lhe informar aqui, por favor entre em contato com o Centro de Informações de Imigração do Escritório Regional de Imigração de Tóquio. O telefone é 03-5796-7112.

<Referência>

◆ Immigration Information Center (Tokyo Regional Immigration Office)

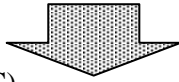
とうきょうにゅうこくかんりきょく がいこくじんざいりゅうそうごう
〔東京入国管理局「外国人在留総合インフォメーションセンター」〕

Centro de Informações de Imigração (Escritório Regional de Imigração de Tóquio)

5. Certificado

Exemplos de perguntas (estrangeiros)

- [P 1] Sou (nome do país), estou no Japão há uma semana em viagem de turismo. Estava com data de volta marcada para amanhã mas perdi o passaporte no terremoto. O que devo fazer?
- [P 2] O meu certificado de registro de estrangeiro foi queimado no incêndio. O que devo fazer?
- [P 3] Minha casa foi incendiada por causa do terremoto e perdi também o dinheiro que tinha. Será que tenho direito à indenização por perdas e danos?



Exemplos de respostas (T.M.DIC)

- [R 1] Faça os trâmites para reemissão do passaporte no consulado de seu país.
O endereço do consulado de ___ é no distrito de _____.
O telefone é ___- ___-_____.
- [R 2] É possível reemitir no balcão de registro de estrangeiros do distrito onde você mora. Faça os trâmites o quanto antes.
- [R 3] Tendo um “certificado de vítima”, você terá acesso aos serviços de fornecimento ou empréstimo de dinheiro ou de bens materiais.
O certificado é emitido no distrito, município ou prefeitura em que fez o registro de estrangeiro.
Turistas, pessoas que entraram ilegalmente no país ou pessoas com permanência vencida, porém, não têm direito a receber este certificado.

<Referência>

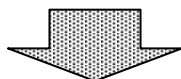
- ◆ Certificado de Vítima (さいしやうめいしよ)
Certifica que a pessoa é vítima do desastre. É utilizado às vezes para requerimento de indenização por perdas e danos.

6. Serviços em línguas estrangeiras

Exemplos de perguntas (estrangeiros)

[P 1] Não entendo japonês muito bem. Conhece algum hospital em que eu conseguiria me comunicar na minha língua?

[P 2] O meu vizinho diz foi vítima de roubo, em meio a confusão do desastre. Ele afirma que roubaram dinheiro e cartões de banco. Existe algum lugar onde ele poderia relatar a ocorrência e receber aconselhamento?



Exemplos de respostas (T.M.DIC)

[R 1] Ligue para o Centro de Informações Médicas e de Saúde do Governo Metropolitano de Tóquio. O Centro dá informações sobre hospitais e instituições médicas que prestam atendimento em língua estrangeira de graça. O telefone é 03-5285-8181. O atendimento é das 9 às 20 horas, diariamente.

[R 2] Ligue para o Balcão de Consultas a estrangeiros residentes em Tóquio do Departamento de Polícia do Governo Metropolitano de Tóquio. O telefone é 03-3503-8484. Funciona de segunda a sexta-feira das 8:30 às 17 horas.

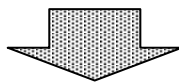
<Referência>

- ◆ Centro de Informações Médicas e de Saúde do Governo Metropolitano de Tóquio (東京都保健医療情報センター)
Atende em 5 línguas: inglês, chinês, coreano, tailândes, espanhol.
- ◆ Balcão de Consultas aos estrangeiros residentes em Tóquio do Departamento de Polícia do Governo Metropolitano de Tóquio (警視庁外国人困りごと相談コーナー)
Atende em 13 línguas: inglês, chinês (mandarim e cantonês), coreano, tailandês, espanhol, francês, alemão, português, persa, urdu (paquistanês), tagalo, russo.

7. Outros <Donativos>

Exemplos de perguntas (estrangeiros)

[P 1] Gostaria de enviar donativos às pessoas afetadas pelo desastre.
Como devo proceder?



Exemplos de respostas (T.M.DIC)

[R 1] O Governo Metropolitano de Tóquio, os governos dos distritos e municípios, a Cruz Vermelha Internacional estão aceitando donativos.

A conta está aberta no banco ____ e nas agências de correios.

Deposite seu donativo nestas contas.

Em nome de “Donativo para _____”.

O número da conta é ____-____.

Em caso de transferência no guichê do banco ou no correio, a taxa de transferência será gratuita.

<Referência>

◆ Donativo (義援金)

Doações em dinheiro para ajudar as pessoas afetadas pelo desastre.

翻訳: 青柳 りつ子、長谷川 あかり

Translators: Ritsuko Aoyagi, Akari Hasegawa

登録番号 (16)106

**Tokyo Metropolitan Disaster Information Center for Foreign Residents
Q & A Manual**

March 2005

Bureau of Citizens and Cultural Affairs, Tokyo Metropolitan Government

Address : 2-8-1 Nishi-Shinjuku, Shinjuku Ward, Tokyo 163-8001, Japan

Tel : 03-5388-3156 (direct)

東京都外国人災害時情報センター問い合わせマニュアル

平成17年3月

東京都生活文化局

〒163-8001 東京都新宿区西新宿 2-8-1

Tel : 03-5388-3156 (直通)

Translation check & Design : Urban Connections

Print : Daiichi Printing Co., Ltd.